Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będąc cudzoziemcem bowiem jakieś wprowadzasz do uszów naszych chcemy więc poznać czym kolwiek oby chce te być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jakieś nowe rzeczy wkładasz nam do uszu; dlatego chcemy wiedzieć, o co właściwie chodzi.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Będące cudzoziemskimi bowiem jakieś* wnosisz do słuchów** naszych. Postanawiamy więc poznać, czym*** chcą**** te***** być******". [1)2)3)4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będąc cudzoziemcem bowiem jakieś wprowadzasz do uszów naszych chcemy więc poznać czym- kolwiek oby chce te być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkładasz nam do uszu jakieś nowe poglądy. Chcielibyśmy wiedzieć, o co właściwie chodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo przynosisz jakieś rzeczy obce naszym uszom. Chcemy więc wiedzieć, o co właściwie chodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jakieś obce rzeczy przynosisz do uszów naszych; chcemy tedy wiedzieć, co wżdy z tego ma być?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jakieś nowe rzeczy przynosisz do uszu naszych. A przetoż chcemy wiedzieć, co to ma być.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo jakieś nowe rzeczy kładziesz nam do głowy. Chcielibyśmy więc dowiedzieć się, o co właściwie chodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kładziesz bowiem jakieś niezwykłe rzeczy w nasze uszy; chcemy przeto wiedzieć, o co właściwie chodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każesz nam bowiem słuchać jakichś nowych rzeczy. Chcielibyśmy się więc dowiedzieć, o co właściwie chodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszymy bowiem jakieś dziwne rzeczy i dlatego chcemy się dowiedzieć, o co właściwie chodzi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jakieś tu dziwne rzeczy sączysz nam do uszu. Chcielibyśmy się więc dowiedzieć, co one mają znaczyć”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	To, o czym mówisz, dziwnie brzmi w naszych uszach.

[1)] "Będące cudzoziemskimi (...) jakieś" - z domyślnym: nauki, słowa.
[2)] O uszach.
[3)] W oryginale liczba mnoga.
[4)] W oryginale liczba pojedyncza.
[5)] Z domyślnym: słowa, nauki lub inne.
[6)] "czym chcą te być" - składniej: "co to jest".

		Przekład	Chcemy się więc dowiedzieć, o co właściwie chodzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niezwykłe bowiem rzeczy docierają do naszych uszu, chcemy więc wiedzieć, co to właśnie znaczy’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вкладаєш щось чуже до наших вух; отже, хочемо знати, що це має бути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jakieś obce rzeczy wprowadzasz do naszych uszu; zatem chcemy wiedzieć, czym one mają być.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niektóre rzeczy, jakie od ciebie słyszymy, uderzają nas dziwacznością, a chcielibyśmy wiedzieć, co znaczą".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wprowadzasz bowiem coś obcego naszym uszom. Dlatego pragniemy się dowiedzieć, co by to miało być”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkładasz nam bowiem do głowy jakieś niesłychane historie.